

Samuel Taylor Coleridge

“Frost at Midnight”, Seconda parte, bozza di traduzione di Lina Unali

But O! How oft,
How oft, at school, with most believing mind,
Presageful have I gazed upon the bars
To watch the fluttering stranger! And as oft
With unclosed lids, already had I dreamt
Of my sweet birth-place, and the old church-tower
Whose bells, the poor man's only music rang
From morn to evening, all the hot Fair-day
So sweetly, that they stirred and
Haunted me, with a wild pleasure, falling on
Mine ear, most like articulated sounds of things
To come! So gazed I, till the soothing things
I dreamt, lulled me to sleep, and sleep
Prolonged my dreams
And so I brooded all the following morn,
Awed by the stern preceptor's face,
Mine eye fixed with mock study, on my
Swimming book
Save if the door half opened, and I snatched
A hasty glance, and still my heart leaped up
For still I hope to see the
Stranger's face,
Townsmen, or aunt, or sister more beloved
My playmate when we both were
Clothed alike!

Ma Oh! Quanto spesso,
Quante volte, a scuola, con la mente più fiduciosa,
Pieno di presagi guardavo al di sopra delle sbarre
Per vedere lo svolazzante straniero! Quanto spesso
Con le palpebre dischiuse, già avevo sognato
Il mio dolce paese natale, e il vecchio campanile
Le cui campane, suonavano l'unica musica dei poveri
Dalla mattina alla sera, tutta la calda giornata di Fiera
Così dolcemente, che mi commuovevano e
Osessionavano, con piacere selvaggio, cadendo nel
Mio orecchio, come suoni articolati di cose
A venire! Così guardai, finché le dolcezze sognate,
Mi cullarono verso il sonno, e il sonno
Prolungò i miei sogni
E così rimuginai tutta la mattina seguente,
Terrorizzato dal volto severo del mio precettore,
I miei occhi concentrati con studio finto sul mio
Manuale di nuoto
Tranne quando la porta a metà si apriva, e io coglievo
Uno sguardo veloce, e il mio cuore sobbalzava ancora
Poiché ancora spero di vedere il
Viso dello straniero,
Concittadino, o zia, o sorella amata
Mia compagna di giochi, quando entrambi
Vestivamo allo stesso modo!